

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯／楊維光 修訂

遙指家鄉落日邊。一條歸路直如弦。
空中韻奏般般樂。水上花開朵朵蓮。
雜樹枝莖成百寶。群居服食勝諸天。
吾師有願當垂接。不枉翹勤五十年。

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio (Poems No. 21 - 22)

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County
English translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

Our homeland is far away in the direction of the setting sun;
The path of return is as straight as a lute-string.
In the air, myriad musical instruments play sweet melodies;
On the water, multitudes of lotuses are in full bloom.
Tree boles and branches are formed from combinations of the hundred jewels;
Dwellings, clothing, and food are far superior to those in the heavens.
Our Teacher, in accord with his vows, will extend a guiding hand;
Fifty years of diligent cultivation will not be in vain!

一朵蓮含一聖胎。一生功就一花開。
稱身瓔珞隨心現。盈器酥醃逐念來。
金殿有光吞日月。玉樓無地著塵埃。
法王為我談真諦。直得虛空笑滿腮。

Within each lotus resides a sagely foetus;
In one lifetime, merit is perfected and the flower opens.
Bespoke jewelled ornaments manifest accordingly as wished;
Bowls of delightful delicacies appear spontaneously by thought.
Golden halls emit a brilliant light that engulfs the sun and moon;
Jade towers offer views of the land entirely devoid of dust.
The Dharma King explains to me the Absolute Truth;
Even empty space is all smiles!

